

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

συνεργασίας σχετικά με τις ειρηνικές χρήσεις της πυρηνικής ενέργειας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας και της κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Καζακστάν

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ (ΕΥΡΑΤΟΜ), εφεξής καλούμενη «η Κοινότητα»,

και

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΑΖΑΚΣΤΑΝ, εφεξής καλούμενη «η κυβέρνηση του Καζακστάν»,

αμφότερες καλούμενες εφεξής «το μέρος» ή «τα μέρη»,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ ότι η συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας (PCA) μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Δημοκρατίας του Καζακστάν, αφετέρου, η οποία άρχισε να ισχύει την 1η Ιουλίου 1999, ορίζει ότι το εμπόριο πυρηνικών υλικών θα αποτελέσει αντικείμενο ειδικής συμφωνίας, που πρόκειται να συναφθεί μεταξύ της Ευρατόμ και της κυβέρνησης του Καζακστάν,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι τα μέρη έχουν υπογράψει τη συμφωνία συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας και της Δημοκρατίας του Καζακστάν στον τομέα της πυρηνικής ασφάλειας και τη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας και της κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Καζακστάν στον τομέα της ελεγχόμενης πυρηνικής σύντηξης, οι οποίες ετέθησαν σε ισχύ την 1η Ιουνίου 2003 και την 13η Απριλίου 2004, αντιστοίχως,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι όλα τα κράτη μέλη της Κοινότητας και η Δημοκρατία του Καζακστάν αποτελούν μέρη της συνθήκης για τη μη διάδοση των πυρηνικών όπλων, εφεξής καλούμενη «ΣΜΔ»,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η Κοινότητα, τα κράτη μέλη της και η Δημοκρατία του Καζακστάν έχουν αναλάβει δεσμευση να εξασφαλίζουν ότι η έρευνα, η ανάπτυξη και η χρήση πυρηνικής ενέργειας για ειρηνικούς σκοπούς διεξάγονται κατά τρόπο συνεπή προς τους στόχους της ΣΜΔ,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι, στην Κοινότητα, εφαρμόζονται πυρηνικές διασφαλίσεις, τόσο δυνάμει του κεφαλαίου VII της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας, εφεξής καλούμενης «συνθήκη Ευρατόμ», όσο και δυνάμει των συμφωνιών διασφαλίσεων μεταξύ της Κοινότητας, των κρατών μελών της και του Διεθνούς Οργανισμού Ατομικής Ενέργειας, εφεξής καλούμενου «ΔΟΑΕ», καθώς και στη Δημοκρατία του Καζακστάν δυνάμει της συμφωνίας μεταξύ της Δημοκρατίας του Καζακστάν και του Διεθνούς Οργανισμού Ατομικής Ενέργειας για την εφαρμογή διασφαλίσεων σχετικά με τη ΣΜΔ, η οποία ετέθη σε ισχύ την 11η Αυγούστου 1995, εφεξής καλούμενη «συμφωνία για την εφαρμογή διασφαλίσεων»,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η Κοινότητα, τα κράτη μέλη της και η κυβέρνηση του Καζακστάν επιβεβαιώνουν την υποστήριξή τους προς τον ΔΟΑΕ και το σύστημα ενισχυμένων διασφαλίσεων του,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι τα μέρη διευκολύνουν τις εμπορικές συναλλαγές στον πυρηνικό τομέα μεταξύ τους ή μεταξύ εξουσιοδοτημένων προσώπων ή επιχειρήσεων εγκατεστημένων στο έδαφος είτε της Κοινότητας είτε της Δημοκρατίας του Καζακστάν, προς το κοινό συμφέρον των παραγωγών, της βιομηχανίας του κύκλου του πυρηνικού καυσίμου, των επιχειρήσεων κοινής ωφελείας και των καταναλωτών,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι πρέπει να ληφθούν υπόψη οι δεσμεύσεις που αναλήφθηκαν από την κυβέρνηση κάθε κράτους μέλους της Κοινότητας και από την κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Καζακστάν στο πλαίσιο της Ομάδας προμηθευτών πυρηνικών υλικών,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι είναι σκόπιμο να ενισχυθεί η βάση για συνεργασία μεταξύ των μερών στον τομέα της πυρηνικής ενέργειας για μη στρατιωτικούς σκοπούς, μέσω μιας συμφωνίας πλαισίου,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ:

Άρθρο 1

Ορισμοί

Για το σκοπό της παρούσας συμφωνίας, νοούνται ως:

1. «πυρηνικά υλικά», οι πυρηνικές πρώτες ύλες ή τα ειδικά σχάσιμα υλικά, όπως ορίζονται στο άρθρο XX του καταστατικού του ΔΟΑΕ·

2. «Κοινότητα», τόσο:

α) το νομικό πρόσωπο που συνεστήθη με τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας, το οποίο αποτελεί μέρος της παρούσας συμφωνίας·

β) τα εδάφη στα οποία ισχύει η συνθήκη αυτή·

3. «αρμόδιες αρχές των μερών»:

— για την Κοινότητα, η Ευρωπαϊκή Επιτροπή,

— για την κυβέρνηση του Καζακστάν, η επιτροπή ατομικής ενέργειας του Υπουργείου Ενέργειας και Ορυκτών Πόρων της Δημοκρατίας του Καζακστάν.

Σε περίπτωση οποιασδήποτε αλλαγής, τα μέρη αλληλοενημερώνονται μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 2

Στόχος

Στόχος της παρούσας συμφωνίας είναι να αποτελέσει πλαίσιο συνεργασίας μεταξύ των μερών για τις ειρηνικές χρήσεις της πυρηνικής ενέργειας, με σκοπό να ενισχυθεί η συνολική σχέση συνεργασίας μεταξύ της Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Καζακστάν, βάσει του αμοιβαίου οφέλους και της αμοιβαιότητας και υπό την επιφύλαξη των αντιστοιχών εξουσιών εκάστου μέρους.

Άρθρο 3

Πεδίο εφαρμογής της συνεργασίας

1. Τα μέρη δύνανται να συνεργάζονται, με τον τρόπο που ορίζεται στα άρθρα 4 έως 8 κατωτέρω, για τις ειρηνικές χρήσεις της πυρηνικής ενέργειας στους ακόλουθους τομείς:

α) πυρηνική ασφάλεια (άρθρο 4)·

β) ελεγχόμενη πυρηνική σύντηξη (άρθρο 5)·

γ) έρευνα και ανάπτυξη σε άλλους τομείς ειρηνικών χρήσεων της πυρηνικής ενέργειας πλην των προβλεπόμενων στο πλαίσιο των στοιχείων α) και β) της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου (άρθρο 6)·

δ) εμπόριο πυρηνικών υλικών και παροχή υπηρεσιών του κύκλου του πυρηνικού καυσίμου (άρθρο 7)·

ε) άλλους τομείς σχετικούς με το αντικείμενο της παρούσας συμφωνίας (άρθρο 8).

2. Η κατά το παρόν άρθρο συνεργασία των μερών μπορεί επίσης να πραγματοποιηθεί μεταξύ εξουσιοδοτημένων προσώπων και εταιρειών που εδρεύουν στην Κοινότητα και στη Δημοκρατία του Καζακστάν.

Άρθρο 4

Πυρηνική ασφάλεια

Η συνεργασία στον τομέα της πυρηνικής ασφάλειας εφαρμόζεται βάσει της συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας και της Δημοκρατίας του Καζακστάν στον τομέα της πυρηνικής ασφάλειας, η οποία άρχισε να ισχύει την 1η Ιουνίου 2003.

Άρθρο 5

Ελεγχόμενη πυρηνική σύντηξη

Η συνεργασία στον τομέα της ελεγχόμενης πυρηνικής σύντηξης εφαρμόζεται βάσει της συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας και της κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Καζακστάν στον τομέα της ελεγχόμενης πυρηνικής σύντηξης, η οποία ετέθη σε ισχύ στις 13 Απριλίου 2004.

Άρθρο 6

Έρευνα και ανάπτυξη σε άλλους τομείς ειρηνικών χρήσεων της πυρηνικής ενέργειας

1. Η συνεργασία εκτείνεται σε άλλες δραστηριότητες πυρηνικής έρευνας και ανάπτυξης, οι οποίες παρουσιάζουν αμοιβαίο ενδιαφέρον για τα μέρη, πλην των προβλεπόμενων στα άρθρα 4 και 5 ανωτέρω, όπως έχει συμφωνηθεί μεταξύ των μερών, εφόσον αυτές καλύπτονται από τα αντίστοιχα προγράμματά τους.

2. Η συνεργασία δύναται να περιλαμβάνει ιδίως τους ακόλουθους τομείς:

α) εφαρμογές της πυρηνικής ενέργειας στους τομείς της ιατρικής και της βιομηχανίας, συμπεριλαμβανομένης της παραγωγής ηλεκτρικής ενέργειας·

β) περιβαλλοντικές επιπτώσεις της πυρηνικής ενέργειας·

γ) οποιονδήποτε άλλον τομέα πυρηνικής έρευνας και ανάπτυξης, όπως έχει συμφωνηθεί μεταξύ των μερών, και εφόσον καλύπτεται από τα αντίστοιχα προγράμματά τους.

3. Η συνεργασία εφαρμόζεται ιδίως με:

α) ανταλλαγή τεχνικών πληροφοριών μέσω εκθέσεων, επισκέψεων, σεμιναρίων, τεχνικών συνεδριάσεων κ.λπ·

β) ανταλλαγή προσωπικού μεταξύ των εργαστηρίων ή/και εμπλεκόμενων φορέων, ιδίως για σκοπούς κατάρτισης·

γ) ανταλλαγή δειγμάτων, υλικών, οργάνων και εξοπλισμού για πειραματικούς σκοπούς·

δ) ισόρροπη συμμετοχή σε κοινές μελέτες και δραστηριότητες.

4. Στο μέτρο που κρίνεται απαραίτητο, το πεδίο εφαρμογής, καθώς και οι όροι και οι προϋποθέσεις για τη συνεργασία σε συγκεκριμένα έργα θα καθορίζονται σε ρυθμίσεις εφαρμογής, τις οποίες δύναται να θεσπίζουν τα μέρη, μέσω των αρμοδίων αρχών τους σύμφωνα με τη νομοθεσία της Κοινότητας και τη νομοθεσία της Δημοκρατίας του Καζακστάν.

Οι εν λόγω ρυθμίσεις εφαρμογής είναι δυνατόν, μεταξύ άλλων, να καλύπτουν διατάξεις χρηματοδότησης, ανάθεση διαχείρισης και λεπτομερείς διατάξεις για τη διάδοση των πληροφοριών και τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας.

5. Οι δαπάνες που προκύπτουν από τις δραστηριότητες συνεργασίας βαρύνουν το μέρος που τις πραγματοποιεί, εκτός εάν έχει ρητώς συμφωνηθεί διαφορετικά από τα μέρη.

Άρθρο 7

Εμπόριο πυρηνικών υλικών και παροχή σχετικών υπηρεσιών

1. Τα πυρηνικά υλικά, που διακινούνται μεταξύ των μερών, είτε απευθείας, είτε μέσω τρίτης χώρας, εμπίπτουν στις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας από τη στιγμή που υπάγονται στην κατά τόπο αρμοδιότητα της Κοινότητας ή της Δημοκρατίας του Καζακστάν, υπό τον όρο ότι το προμηθεύον μέρος έχει ειδοποιήσει εγγράφως το παραλαμβάνον μέρος πριν από την αποστολή, ή κατά τη στιγμή της αποστολής, σύμφωνα με τις διαδικασίες που καθορίζονται σε διοικητική ρύθμιση, την οποία πρόκειται να συνάψουν οι αρμόδιες αρχές των μερών.

2. Τα πυρηνικά υλικά, που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, εξακολουθούν να εμπίπτουν στις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας, μέχρις ότου:

α) κριθεί, βάσει των διατάξεων για τη λήξη των διασφαλίσεων, στη σχετική συμφωνία που αναφέρεται στην παράγραφο 6 στοιχείο β) του παρόντος άρθρου, ότι δεν μπορούν πλέον να χρησιμοποιηθούν για πυρηνικές δραστηριότητες που υπόκεινται στις διεθνείς διασφαλίσεις ή ότι δεν μπορούν πρακτικά να ανακτηθούν·

β) μεταφερθούν εκτός της δικαιοδοσίας της Κοινότητας ή της Δημοκρατίας του Καζακστάν σύμφωνα με την παράγραφο 6 στοιχείο ε) του παρόντος άρθρου· ή

γ) τα μέρη συμφωνήσουν γραπτώς ότι δεν πρέπει να εμπίπτουν πλέον στις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας.

3. Οποιαδήποτε μεταφορά πυρηνικών υλικών στο πλαίσιο των δραστηριοτήτων συνεργασίας γίνεται σύμφωνα με τις συναφείς διεθνείς δεσμεύσεις της Κοινότητας, των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας του Καζακστάν όσον αφορά τις ειρηνικές χρήσεις της πυρηνικής ενέργειας, όπως απαριθμούνται στην παράγραφο 6 του παρόντος άρθρου.

4. Το εμπόριο πυρηνικών υλικών και η παροχή σχετικών υπηρεσιών μεταξύ των μερών θα διεξάγονται σε τιμές βάσει της αγοράς.

5. Τα μέρη προσπαθούν να αποφεύγουν στο αμοιβαίο εμπόριο πυρηνικών υλικών καταστάσεις σύγκρουσης που επιβάλλουν τη λήψη εμπορικών μέτρων διασφάλισης. Σε περίπτωση που, παρ' όλα αυτά, ανακύψουν προβλήματα στο αμοιβαίο εμπόριο πυρηνικών υλικών, τα οποία θα μπορούσαν να θέσουν σε σοβαρό κίνδυνο τη βιωσιμότητα της πυρηνικής βιομηχανίας, συμπεριλαμβανομένης της εξόρυξης ουρανίου, της Κοινότητας ή της Δημοκρατίας του Καζακστάν, έκαστο μέρος δύναται να ζητήσει τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων, οι οποίες λαμβάνουν χώρα το συντομότερο δυνατόν στο πλαίσιο επιτροπής *ad hoc*· η διαδικασία σύγκλησης, η περίοδος διεξαγωγής των διαβουλεύσεων και το επίπεδο των συμμετεχόντων καθορίζονται από τα μέρη.

Εάν κατά τις διαβουλεύσεις δεν εξευρεθεί αμοιβαία αποδεκτή λύση των προβλημάτων αυτών, το μέρος που ζήτησε τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων δύναται να λάβει τα κατάλληλα εμπορικά μέτρα διασφάλισης για την επίλυση των προβλημάτων ή την άμβλυνση των αποτελεσμάτων τους, σύμφωνα με τη νομοθεσία της Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Καζακστάν καθώς και με τις σχετικές αρχές του διεθνούς δικαίου.

Οι διατάξεις της παραγράφου 5 του παρόντος άρθρου εφαρμόζονται υπό την επιφύλαξη της συνθήκης Ευρατόμ και του αντίστοιχου παραγώγου δικαίου.

6. Οι μεταφορές των πυρηνικών υλικών υπόκεινται στους ακόλουθους όρους:

α) τα πυρηνικά υλικά χρησιμοποιούνται για ειρηνικούς σκοπούς και όχι για οποιοδήποτε πυρηνικό εκρηκτικό σύστημα ή για την έρευνα ή την ανάπτυξη οποιουδήποτε τέτοιου συστήματος·

β) τα πυρηνικά υλικά υπόκεινται:

— στην Κοινότητα, στις διασφαλίσεις της Ευρατόμ, οι οποίες προβλέπονται από τη συνθήκη Ευρατόμ, και στις διασφαλίσεις του ΔΟΑΕ, οι οποίες προβλέπονται από τις ακόλουθες συμφωνίες διασφαλίσεων, ανάλογα με την περίπτωση, και όπως ενδέχεται να αναθεωρηθούν ή να αντικατασταθούν, εφόσον διασφαλίζεται η απαιτούμενη κάλυψη βάσει της συνθήκης μη διάδοσης:

1. συμφωνία μεταξύ των κρατών μελών της Κοινότητας που δεν διαθέτουν πυρηνικά όπλα, της Ευρατόμ και του ΔΟΑΕ, η οποία ετέθη σε ισχύ στις 21 Φεβρουαρίου 1977 (δημοσιεύθηκε ως INFCIRC/193)·
2. συμφωνία μεταξύ της Γαλλίας, της Ευρατόμ και του ΔΟΑΕ, η οποία ετέθη σε ισχύ στις 12 Σεπτεμβρίου 1981 (δημοσιεύθηκε ως INFCIRC/290)·
3. συμφωνία μεταξύ του Ηνωμένου Βασιλείου, της Ευρατόμ και του ΔΟΑΕ, η οποία ετέθη σε ισχύ στις 14 Αυγούστου 1978 (δημοσιεύθηκε ως INFCIRC/263)·

όπως συμπληρώθηκαν δεόντως με τα πρόσθετα πρωτόκολλα που τέθηκαν σε ισχύ στις 30 Απριλίου 2004 με βάση το έγγραφο που δημοσιεύθηκε ως INFCIRC/540 [Υπόδειγμα πρόσθετου πρωτοκόλλου στη (στις) συμφωνία (συμφωνίες) μεταξύ κράτους (κρατών) και του ΔΟΑΕ για την εφαρμογή διασφαλίσεων]·

— στη Δημοκρατία του Καζακστάν, στη συμφωνία διασφαλίσεων, η οποία ετέθη σε ισχύ στις 11 Αυγούστου 1995 (δημοσιεύθηκε ως INFCIRC/504), όπως συμπληρώθηκε με το πρόσθετο πρωτόκολλο στη συμφωνία μεταξύ του ΔΟΑΕ και της Δημοκρατίας του Καζακστάν για την εφαρμογή διασφαλίσεων σε συνάρτηση με τη ΣΜΔ, το οποίο συνήφθη στις 6 Φεβρουαρίου 2004 με βάση το έγγραφο που δημοσιεύ-

θηκε ως INFCIRC/540 [Υπόδειγμα πρόσθετου πρωτοκόλλου στη/στις συμφωνία(-ες) μεταξύ κράτους (κρατών) και του ΔΟΑΕ για την εφαρμογή διασφαλίσεων] εφόσον ισχύει·

γ) σε περίπτωση που ανασταλεί ή λήξει για οποιονδήποτε λόγο η εφαρμογή οποιασδήποτε από τις συμφωνίες με τον ΔΟΑΕ, που αναφέρονται στην παράγραφο 6 στοιχείο β) ανωτέρω, εντός της Κοινότητας ή της Δημοκρατίας του Καζακστάν, το σχετικό μέρος συνάπτει συμφωνία με τον ΔΟΑΕ στην οποία προβλέπεται ισοδύναμη αποτελεσματικότητα και κάλυψη με εκείνη που προβλέπεται στις συμφωνίες διασφαλίσεων της παραγράφου 6 στοιχείο β) σημεία 1 ή 2, ή, εάν αυτό είναι αδύνατον,

η Κοινότητα, από την πλευρά της, εφαρμόζει διασφαλίσεις βάσει του συστήματος διασφαλίσεων της Ευρατόμ, ισοδύναμης αποτελεσματικότητας και κάλυψης με εκείνες που προβλέπονται στις συμφωνίες διασφαλίσεων της παραγράφου 6 στοιχείο β) σημείο 1), ή, εάν αυτό είναι αδύνατον,

τα μέρη θεσπίζουν ρυθμίσεις για την εφαρμογή διασφαλίσεων ισοδύναμης αποτελεσματικότητας και κάλυψης με εκείνες που προβλέπονται στις συμφωνίες διασφαλίσεων της παραγράφου 6 στοιχείο β) σημεία 1 ή 2·

δ) εφαρμογή μέτρων φυσικής προστασίας σε επίπεδα που πληρούν τουλάχιστον τα κριτήρια που παρατίθενται στο παράρτημα Γ του εγγράφου INFCIRC/254/REV.6/Μέρος 1 (Κατευθυντήριες γραμμές για μεταφορές πυρηνικών) του ΔΟΑΕ, όπως ενδέχεται να αναθεωρηθεί· συμπληρωματικά προς το έγγραφο αυτό, τα κράτη μέλη της Κοινότητας, η Ευρωπαϊκή Επιτροπή, ενδεχομένως, και η Δημοκρατία του Καζακστάν θα ανατρέχουν όταν εφαρμόζουν μέτρα φυσικής προστασίας στις συστάσεις που διατυπώνονται στο έγγραφο INFCIRC/225/REV.4 διορθωμένο (Φυσική προστασία των πυρηνικών υλικών) του ΔΟΑΕ, όπως ενδέχεται να αναθεωρηθεί. Οι διεθνείς μεταφορές θα υπόκεινται στις διατάξεις της διεθνούς σύμβασης για τη φυσική προστασία των πυρηνικών υλικών (έγγραφο INFCIRC/274/REV.1 του ΔΟΑΕ), όπως ενδέχεται να αναθεωρηθεί και να εγκριθεί από τα μέρη και τα κράτη μέλη της Κοινότητας, και στους κανονισμούς του ΔΟΑΕ για την ασφαλή μεταφορά ραδιενεργών υλικών (Πρότυπα ασφαλείας του ΔΟΑΕ, σειρά TS-R-1/ ST-1, αναθεωρημένα), όπως ενδέχεται να αναθεωρηθούν και να ενσωματωθούν στη νομοθεσία της Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Καζακστάν·

ε) οι επαναμεταφορές οποιωνδήποτε ειδών του παρόντος άρθρου εκτός της δικαιοδοσίας της Κοινότητας ή της Δημοκρατίας του Καζακστάν θα λαμβάνει χώρα μόνον υπό τους όρους των κατευθυντήριων γραμμών για τις μεταφορές πυρηνικών, που παρατίθενται στο έγγραφο INFCIRC/254/REV.6/Μέρος 1 του ΔΟΑΕ, όπως ενδέχεται να αναθεωρηθεί.

7. Οι διοικητικές διατάξεις που αφορούν τις εμπορικές συναλλαγές, τις βιομηχανικές εργασίες ή τη διακίνηση πυρηνικών υλικών στο έδαφος της Κοινότητας ή της Δημοκρατίας του Καζακστάν δεν πρέπει να χρησιμοποιούνται για να περιορίζεται το εμπόριο ή κατά τρόπο επιζήμιο για τα εμπορικά συμφέροντα εκατέρου των μερών σχετικά με την ειρηνική χρήση της πυρηνικής ενέργειας, τόσο σε διεθνές όσο και σε εγχώριο επίπεδο.

Οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας δεν χρησιμοποιούνται για την παρεμβολή προσκομμάτων στην ελεύθερη κυκλοφορία των πυρηνικών υλικών στο έδαφος της Κοινότητας.

Οι διατάξεις της παραγράφου 7 του παρόντος άρθρου εφαρμόζονται υπό την επιφύλαξη της συνθήκης Ευρατόμ και του αντίστοιχου παραγώγου δικαίου.

8. Υπό την επιφύλαξη της αναστολής ή της λύσεως της παρούσας συμφωνίας για οποιονδήποτε λόγο, η παράγραφος 6 του παρόντος άρθρου εξακολουθεί να ισχύει, εφόσον τυχόν πυρηνικά υλικά που υπόκεινται στις εν λόγω διατάξεις παραμένουν υπό τη δικαιοδοσία της Κοινότητας ή της Δημοκρατίας του Καζακστάν ή μέχρις ότου ληφθεί απόφαση σύμφωνα με την παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου.

Άρθρο 8

Άλλοι τομείς σχετικοί με το αντικείμενο της παρούσας συμφωνίας

1. Τα μέρη δύνανται να συμφωνήσουν να συνεργαστούν, στο πλαίσιο των εκατέρωθεν αρμοδιοτήτων τους, σε άλλες δραστηριότητες στον τομέα της πυρηνικής ενέργειας.

2. Από πλευράς Κοινότητας, οι δραστηριότητες θα πρέπει να καλύπτονται από σχετικά προγράμματα δράσης και να αντιστοιχούν στους καθοριζόμενους γι' αυτές όρους, π.χ. σε τομείς όπως η πυρηνική ασφάλεια, η ασφαλής μεταφορά πυρηνικών υλικών, οι διασφαλίσεις ή η βιομηχανική συνεργασία για την προώθηση ορισμένων πτυχών της ασφάλειας των πυρηνικών εγκαταστάσεων.

3. Ισχύουν ομοίως οι διατάξεις του άρθρου 6 παράγραφος 4, όσον αφορά τη συνεργασία αυτή.

Άρθρο 9

Εφαρμοστέο δίκαιο

Η συνεργασία στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας λαμβάνει χώρα σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις που ισχύουν στην Κοινότητα και στη Δημοκρατία του Καζακστάν, καθώς και με τις διεθνείς συμφωνίες που έχουν συνολογήσει τα μέρη.

Άρθρο 10

Πνευματική ιδιοκτησία

Η χρήση και διάδοση των πληροφοριών και τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας, τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας και τα αποκλειστικά δικαιώματα που συνδέονται με τις δραστηριότητες συνεργασίας βάσει της παρούσας συμφωνίας, διέπονται από τα παραρτήματα των συμφωνιών για τη συνεργασία στους τομείς της πυρηνικής ασφάλειας και της ελεγχόμενης πυρηνικής σύντηξης, όπως αναφέρονται ανωτέρω στα άρθρα 4 και 5 της παρούσας συμφωνίας, αντιστοίχως.

Άρθρο 11

Διαβουλεύσεις και διαιτησία

1. Τα μέρη διεξάγουν τακτικές διαβουλεύσεις στο πλαίσιο της PCA, ώστε να παρακολουθούν τη συνεργασία βάσει της παρούσας συμφωνίας, εκτός εάν προβλέπονται ειδικοί μηχανισμοί διαβουλεύσεων από τα μέρη.

2. Τυχόν διαφορές όσον αφορά την εφαρμογή ή την ερμηνεία της παρούσας συμφωνίας δύνανται να ρυθμίζονται σύμφωνα με το άρθρο 88 της PCA.

Άρθρο 12

Διμερείς συμφωνίες πυρηνικής συνεργασίας

1. Οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας υπερέχουν των σχετικών διατάξεων διμερών συμφωνιών που υφίστανται μεταξύ επιμέρους κρατών μελών της Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Καζακστάν όσον αφορά τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που περιλαμβάνονται στην παρούσα συμφωνία.

2. Στο βαθμό που οι διατάξεις των διμερών αυτών συμφωνιών μεταξύ επιμέρους κρατών μελών της Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Καζακστάν προβλέπουν δικαιώματα και υποχρεώσεις για τα αντίστοιχα κράτη μέλη και για τη Δημοκρατία του Καζακστάν πέραν εκείνων που περιλαμβάνονται στην παρούσα συμφωνία, τα εν λόγω δικαιώματα και οι υποχρεώσεις εξακολουθούν να εφαρμόζονται δυνάμει των αντίστοιχων διμερών συμφωνιών.

Άρθρο 13

Έναρξη ισχύος και διάρκεια

1. Η συμφωνία αρχίζει να ισχύει την ημερομηνία κατά την οποία τα μέρη, μέσω ανταλλαγής διπλωματικών διακοινώσεων σχετικά με την ολοκλήρωση των κατάλληλων διαδικασιών, ορίζουν την έναρξη ισχύος της, και παραμένει σε ισχύ επί περίοδο δέκα ετών.

2. Στη συνέχεια, η παρούσα συμφωνία ανανεώνεται αυτομάτως για πενταετείς περιόδους, εκτός εάν κάποιο μέρος, με γραπτή ειδοποίηση, ζητήσει τη λύση της συμφωνίας. Η συμφωνία εκπνέει εντός έξι μηνών από την ημερομηνία παραλαβής της ειδοποίησης του σχετικού μέρους.

3. Εάν εκάτερο των μερών ή οποιοδήποτε κράτος μέλος της Κοινότητας παραβεί έμπρακτα οποιαδήποτε από τις ουσιώδεις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας, το έτερο μέρος δύναται, κατόπιν γραπτής ειδοποίησης, να αναστείλει ή να καταγγείλει εν όλω ή εν μέρει τη συνεργασία στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας. Πριν εκάτερο των συμβαλλομένων μερών αποφασίσει να ενεργήσει με τον τρόπο αυτόν, τα μέρη διαβουλεύονται με σκοπό να καταλήξουν σε συμφωνία σχετικά με τα διορθωτικά μέτρα που πρέπει να ληφθούν και το χρονοδιάγραμμα για τη λήψη των εν λόγω μέτρων. Τα μέρη προβαίνουν στις ενέργειες αυτές μόνον σε περίπτωση που τα συμφωνηθέντα μέτρα δεν ελήφθησαν εντός του συμφωνηθέντος χρονοδιαγράμματος ή, σε περίπτωση μη επίτευξης συμφωνίας, μετά την παρέλευση χρονικού διαστήματος που ορίζεται από τα μέρη.

Άρθρο 14

Με αμοιβαία συμφωνία, τα μέρη μπορούν να ενσωματώσουν στη συμφωνία τροποποιήσεις με τη μορφή πρακτικών, οι οποίες αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της συμφωνίας.

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίγραφα στην τσεχική, δανική, ολλανδική, αγγλική, εσθονική, φινλανδική, γαλλική, γερμανική, ελληνική, ουγγρική, ιταλική, λεττονική, λιθουανική, μαλτέζικη, πολωνική, πορτογαλική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική γλώσσα και στη γλώσσα του Καζακστάν, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Βρυξέλλες, στις 5 Δεκεμβρίου 2006.

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής
Ενέργειας

Andris PIEBALGS

Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας του
Καζακστάν

Bakhtykozha IZMUKHAMBETOV
